

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

WWW.VNTHUQUAN.NET, 2006

Mục Lục

Quạ và cáo
Hai người bạn
Chó sói và chú cừu non
Sư tử ,lừa và cáo
Cây sậy và cây ô-liu
Mèo và cừu
Con thỏ
Thỏ và rùa
Con công
Gấu và ong
Con cun cút và người đi săn
Cái bình đất và cái âu gang
Lão keo kiệt
Con chó đeo khức gậy
Chó nằm trên đồng cỏ khô
Chó sói và khức xương
Con chó và tên trộm
Sói và ngựa cái
Chó sói và cáo
Hươu và ngựa
Hai con ếch
Sói và lợn
Bò đực và ếch
Loài ếch xin một ông vua
Người lái buôn và tên ăn cắp

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Quạ và cáo

Quạ kiếm được miếng thịt to

Đậu trên cây định chén no bữa chiều

Cáo thèm nhưng chẳng thể leo

Nó đành đứng dưới mà reo lên rằng:

"Trời ơi anh quạ , biết chăng:

Dáng anh đẹp đẽ, đại bàng cũng thua

Giá anh tiếng tựa chiêng khua

Hẳn là xứng đáng làm vua muôn loài"

Quạ khoái chí gào điếc tai

Thịt rơi xuống, cáo chộp ngay tức thì

"Chà chà! Anh quạ phải chi

Trí khôn tí nữa , hăn thì làm vua"

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Hai người bạn

Hai người bạn vô rừng

Mới đi được nửa chừng

Bỗng gặp một chú gấu

Đuổi ngay sát sau lưng

Một anh bạn bỏ chạy

Leo tót lên ngọn cây

Còn anh kia nằm lại

Đành giả chết lăn quay

Gấu đánh hơi người mũi

Tưởng người tắt thở rồi

Lại bỏ đi làm lũ

"Đó là xác chết thôi"

Anh trên cây xuống hỏi:

-Gấu rí tai điều gì?

-À !Tớ nghe gấu nói:

Kẻ nào bỏ bạn đi

Trong lúc cùng nguy khốn

Là kẻ xấu cực kì

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Chó sói và chú cừu non

Sói đang thềm chén cừu non

Bèn tìm kiếm cỏ để còn bẻ cong

Thấy cừu uống nước dưới sông

Sói rằng:"Mày khuấy nước trong đục ngầu

Ta đang rất cổ bồng hầu

Bắt ta nhịn khát, có sao hả cừu?"

Cừu non oan quá vội kêu:

"Xin ông chó có đặt điều làm chi

Chúm môi cháu uống dưới kia

Có đâu đục nước trên kia được nào"

Sói rằng : "Mày chó hỗn hào

Hè qua mày chửi bố tao . Đúng rồi!"

Cừu rằng : "Ông nghĩ lại coi

Hè qua mẹ cháu đã tòi cháu đâu?"

Sói rằng: "Mày lý sự sao?

Tao đang đói bụng thì tao ăn mày

Bây giờ xé xác mày đây"

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Sư tử, lừa và cáo

Sư tử cùng lừa , cáo đi săn

Bắt được nhiều mồi đem về ăn

Sư tử giao lừa đem chia chác

Lừa chia thật đều thành ba phần

Chia xong lừa gọi ra mà nhận

Sư tử ghét lừa chia đều đặn

Lập tức vồ lừa cắn chết tươi

Mổ bụng moi gan cho hả giận

Sư tử giao cho cáo chia lại

Cáo lo sư tử đang làm hại

Dành chúa sơn lâm xoi đồng to

Còn mình chút xiu ăn... đại khái

Sư tử khen cáo chia thật tài

-Cách chia mi học được của ai?

Cáo rằng chẳng lẽ ngài chưa biết

Bài học của lừa đã dạy ai

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Cây sậy và cây ô-liu

Ô-liu cùng sậy cãi nhau

Ai rắn chắc , ai cứng đầu hơn ai

Ô-liu chê sậy mảnh mai

Một cơn gió thoảng cũng bay rạp người

Sậy im chẳng cãi nửa lời

Bỗng đâu gió bão động trời nổi lên

Sậy oằn thân rạp ngã nghiêng

Dứt cơn sậy vẫn lại nguyên như thường

Ô-liu gió quật tang thương

Xác xơ tán lá , gãy bương thân cành

Kiều căng trương vững như thành

Lại thua cây sậy mấy nhành khẳng khiu

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Mèo và cừu

Ngày xưa có bác nông dân nọ

Nhà chăn nuôi hai chú cừu mèo

Làm đồng về mỗi buổi chiều

Chú mèo ra đón meo meo vui mừng

Nó liếm tay bám lưng ông chủ

Bác vuốt ve ấp ủ tay ôm

Bánh ngon đưa đến tận mồm

Từ ngoài xa, cừu cứ nom mà thèm

chú cũng muốn ấm êm ve vuốt

Muốn chủ yếu và được bánh ăn

Một chiều khi chủ về sân

Cừu ra vui đón ân cần liếm tay

Rồi cọ mình vào ngay chân bác

Bác cười , chờ chuyện khác tiếp theo

Cừu đi quanh rồi uốn khoeo

Nhảy bám lưng chủ nhún theo ngã nhào

Con trai thấy cừu lao bổ ngã

Cứ đồn roi mà giã thân cừu

Tưởng rằng được chủ áp ưu

Vụng về chuốc lấy những điều đớn đau

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Con thỏ

Thỏ bị đàn chó săn lùng

Trong bước đường cùng cao chạy xa bay

Qua khó khác đến khổ này

Chui bờ rúc bụi chạy ngay vào rừng

Vào rừng tưởng đã tạm mừng

Nhưng rồi lo lắng xem chừng chưa vui

Thỏ còn ngấm chồn tìm nơi

Rúc vào chỗ nọ lại rời chỗ kia

Cuối cùng luôn tới một khe

Đụng ngay chó sói răng nhe chộp liền

Bây giờ thả nghĩ mình điên

Chồn may lại bỏ tìm yên nơi nào

Hang hùm nọc rắn tìm vào

Thoát tai gặp họa lao đao khôn cùng

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Thỏ và rùa

Thỏ và rùa tranh tài

Xem ai nhanh hơn ai

Hai chú cùng thi chạy

Một véc-ta đường dài

Thỏ nhanh chân vượt trước

Rùa lệnh khệnh từng bước

Thỏ nghĩ: vội gì đâu

Rùa sao kịp ta được

Thỏ nằm khểnh nghỉ chút

Rồi lơ mơ thiếp đi

Rùa cố bò nước rút

Thỏ chủ quan ngủ khì

Rùa mãi miết đường xa

Bò hết một véc-ta

Thỏ hoảng hốt nhòe dầy

Cố đuổi nhưng thua xa

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Con công

Chim muông họp bàn nhau

Bầu vị vua đứng đầu

Công xòe đuôi diêm dúa

Tự ứng cử để bầu

Chim ác là bèn hỏi:

"Nay bác công nghĩ sao?

Nếu điều hâu đến đuổi

Bác che chở cách nào?"

Công nghệ cách chẳng ra

Bèn ngồi im thin thít

Chẳng thể tán ba hoa

Ngậm bồ hòn tí mịt

Thấy chim công bắt lực

Không phải vua tốt được

Loài chim bầu đại bàng

Vừa có tài có đức

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Gấu và ong

Gấu đen tìm đến tổ ong

Mật ong từng tảng thơm lừng hóc cây

Tham ăn chú gấu khoắng tay

Vóc từng tảng mật đưa ngay lên mồm

Đàn ong làm gấu phải gờm

Xông vào đốt mũi gấu ôm kêu trời

Ồi trời ơi! Ối trời ơi!

Gấu la thảm thiết rút lui cuống cuồng

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Con cun cú và người đi săn

Con cun cú cút cút đuôi sa lưới

Nó bèn buồn rười rượi van lơn:

-Ông ơi xá tội cho con

Con xin hầu hạ đèn ơn cao đây

Con xin dụ một bầy cun cú

Đều sa vào tuốt tuột lưới ông

Người đi săn bảo: Đừng hòng!

Bình thường ta cũng vật lông thui mày

Còn giờ đây tha mảy càng khó

Lại còn mong vật cổ mảy nhanh

Vì mảy phản trắc lưu manh

Tham sống sợ chết hại anh em mình

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Cái bình đất và cái âu gang

Bình đất khùng với âu gang

"Lôi thôi ta đập vỡ tan mi giờ!"

Âu gang khinh rẻ tỉnh bơ

"Hỏi mi đui mắt hay vờ đấy a?"

Ta đập mi, mi đập ta

Thì mi cũng vỡ toác cha mi rồi

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Lão keo kiệt

Lão keo kiệt thu và thu vén

Món tiền to chôn lén sau nhà

Ngày ngày để ý vào ra

Thấp tha thấp thỏm mắt là công toi

Tên đầy tớ một hồi theo dõi

Đem đào lên và mỗi túi tiền

Lão keo kiệt tức phát điên

Ra nhìn miệng hở khóc liền mấy hôm

Bác hàng xóm ngựa mồm liền bảo:

Tiền mất rồi mếu máo làm chi

vả chẳng ông chẳng tiêu gì

Hồ thì còn đó mất đi đâu nào!

Mất tiền còn hồ chứ sao?

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Con chó đeo khúc gậy

Chó băng nhắng cấn gà của chủ

Chủ bực mình cay cú phạt ngay

Lấy luôn một khúc gậy tày

Buộc vào cổ chó mặt dây hũ thân

Từ hôm đó xa gần mỗi bước

Chó đi đâu tay thước kéo lê

Vậy mà tro trên chó khoe

Vênh vang khoác lác để lòe bà con

Rằng : "Được chủ ậ́p ôm quí mền

Đi đâu cũng được diện thể này

Kéo theo một khúc gậy tầy

Để tao khác hẳn chúng mày chó ranh

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Chó nằm trên đồng cỏ khô

Chó nằm trên đồng cỏ khô

Cỏ thơm, bò đói, bò bò đến xơi

Mới chỉ ngoạm mấy sợi thôi

Gầm gừ chó sủa, thoát rồi chồm lên

Bò cái bèn bỏ đi liền

Bụng cắn bò rửa: đồ điên đồ khùng!

Chẳng thà nó chén lại xong

Ăn không ăn được, đừng hòng nó cho

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Chó sói và khúc xương

Chó sói ngọam khúc xương to

Cún con một lũ reo hò dành ăn

Lẽ ra sói thịt cả đàn

Há mồm sợ mất mồi ngon nên chuồn

Thôi thì chạy lũ chó con

Khúc xương ngoạm chắc còn hơn mất mồi

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Con chó và tên trộm

Có một tên kẻ trộm

Ban đêm mò vào sân

Con chó đánh hơi thấy

Lên tiếng sủa râm ran

Trộm quăng bánh cho nó

Tưởng chó tham ngoạm mồi

Sẽ buông tha cho nó

Vơ vét hủn là trôi

Con chó không thềm bánh

Cắn chân trộm thật đau

Trộm rằng ta cho bánh

Còn cắn ta . Vì sao?

Chó rằng:mày chưa cho

Chưa rõ mày tốt xấu

Mày bỏ bánh mua tao

Lộ dã tâm kẻ xấu

Bụng ta dù đói ngấu

Nhưng tha mày được sao

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Sói và ngựa cái

Sói muốn bắt chú ngựa con

Đến bên đàn ngựa giả mồm nghĩa nhân:

Rằng : ngựa con khập khiễng chân

Nếu không chạy chữa , khổ thân con mày,

Họ hàng sói có thuốc hay

Cho nên chân sói xưa nay chẳng què

Biết thừa chó sói định lòn

Cho nên ngựa cái vờ nghe bảo rằng:

-Chân sau tôi chẳng hiểu rằng

Lâu nay đau nhức, nên chẳng chữa dùm

Chờ chó sói đến sau lưng

Co chân ngựa đá sói rừng gãy răng

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Chó sói và cáo

Cáo bị bọ chét cắn đau

Thò đuôi xuống nước, bọ nhào lên thân.

Cáo bèn ngâm nướn dần dần

Cả lưng cả cổ cả chân cả đầu

Bọ chét sợ chạy nháo nhào

Tụ về mõm cáo - chỗ cao cuối cùng

Cáo bèn ngụp hẳn xuống sông

Bọ chét đành phải nhảy vung lên bờ

Thế là cáo chớp thời cơ

Lặn đi chỗ khác , bấy giờ thoát thân

Chó sói nhìn thấy , rắp tâm

Định làm hơn hẵn, nhảy ùm thật sâu

Lặn sâu, ngồi đó thật sâu

Chắc là bọ chết nước sâu chết dần

Yên lòng sói tưởng thoát thân

Chẳng ngờ bọ bám theo chân lên bờ

Bọ chết sống lại nhơn nhơ

Thi nhau vào cắn sói khờ ngựa ran

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Hươu và ngựa

Hươu lấy sừng húc ngựa

Ngựa chạy khỏi cánh đồng

Xin người cho nương tựa

Người đuổi hươu bạt vong

Ngựa được người che chở

Nhưng đuổi xong hươu đi

Ngựa xin người thả ngựa

Bây giờ người chẳng nghe

Người bảo:ta cần thiết

Đóng cho mi hàm thiếc

Cả yên cương tức thì

Dùng ngựa vào bao việc

Dại gì mà thả mi

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Hai con ếch

Một năm đại hạn nắng to

Ao hồ đầm cạn, cây khô đất cằn

Nhảy lên thành giếng, Ếch rằng:

Dưới kia mạch nước trong ngân xiết bao

Chúng ta cùng nhảy xuống nào

Vầy vùng thỏa thích đâu ai quấy rầy

Ếch kia bèn bảo thế này:

Giếng kia mà cạn tao mày chạy đâu?

Thành cao mà giếng lại sâu

Thôi thôi! sức ếch tài nào vượt qua.

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Sói và lợn

Sói xin lợn ở nhờ rồi để

Một lũ con sói bé lau nhau

Lợn cho sói ở ít lâu

Hỏi xin lại ổ. Sói cau mày rằng:

-Lũ con tôi còn đang bú mẹ

Xin chị cho ở ghẹ thêm ngày

Lợn thà:đành nhượng bộ mày

Hè qua lợn lại đòi ngay trả nhà

Bây giờ sói quay ra trở mặt:

Đồ lợn kia mở mắt mà coi

Mẹ con ta sáu sói rồi

Đụng vào ta sẽ cắn lòi ruột ra

Hỏi rằng mày tỉnh hay mê

Dấn thân miệng sói lè nhè điếc tai

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Bò đực và ếch

Bò đực đi ra hồ

Chân dẫm phải ếch nhỏ

Ếch con cả một lũ

Bèn nhảy tồm xuống hồ

Chúng vội trở về nhà:

-Mẹ ơi con khiếp sợ

Ngoài kia có con thú

To hơn mẹ rất nhiều

Ếch mẹ phình bụng theo

-Hỏi có to bằng mẹ?

-Mẹ ơi!to hơn thế!

Ếch mẹ phình nữa lên:

-Thế nào ? các con xem

-Nó còn to hơn thế

Dù mẹ nổ bụng ra

Cũng chẳng to bằng nó

Ếch mẹ phình to nữa

Bỗng ùng như pháo nổ

Bụng ếch mẹ tan rồi

Lũ ếch con kêu trời

Ồi mẹ ơi! mẹ ơi!

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Loài ếch xin một ông vua

Họ nhà ếch cãi nhau chí chóc

Chẳng có ai bắt bẻ xử phân

Chúng cầu thượng đế ra ân

Cho loài ếch vị anh quân cầm đầu

Một cành cây bỗng đậu rơi xuống

Chúng thót lên vui sướng:"Vua ta"!

Cành cây cắm xuống ruộng nhà

Nằm im thín thít luôn ba bốn ngày

Họ nhà ếch bám ngay cành mục

Cành vẫn yên không nhúc nhích gì

Ếch rằng: Vua chỉ đứng ỳ

Xin ông vua khác đứng vì mình quân

Bỗng chú Diệc bay gần đỗ xuống

Ếch tung hô miệng xương tay khua:

Vị này mới thật là vua

Anh mình xét xử không thua vua nào

Diệc bắt ếch nuốt vào bụng Diệc

Ếch đâm ra lại tiếc cành cây

Vua hiền vô hại trước đây

Còn ông vua Diệc ngày ngày hại ta.

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 3

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Người lái buôn và tên ăn cắp

Hai người mua khăn quàng vào hiệu

Người lái buôn thấy thiếu một khăn

Sinh nghi lão mới bảo rằng:

Hai người hẩn một lấy khăn ta rồi

Người nọ thề rằng tôi không lấy

Người kia kêu nào thấy khăn đâu.

Lái buôn rằng cãi được sao?

Hai thằng ăn cắp khăn tao đây nè

Chính thẳng thề không hề lấy cắp

Được tên kia lấy gấp chuyển sang

Bác bèn giải chúng lên quan

Hai tên ăn cắp gian tham thọ hình

HẾT TẬP 3